

СОЦИОЛОГИЯ

УДК 316

ТАТАРСКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ
В РЕГИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ

С.А. Ахметова

Аннотация

В статье на эмпирическом материале анализируются процессы развития татарско-русского двуязычия в региональном контексте. Ставится цель продемонстрировать противоречие между декларируемым статусом татарского как государственного языка Республики Татарстан и фактической ограниченностью его употребления. Исходя из факта постепенного превращения татарского языка в простой маркер этнической идентичности, делается вывод о том, что достижение реального двуязычия возможно лишь на основе сохранения и расширения инструментальной функции татарского языка.

Ключевые слова: глобализация, локализация, макро- и микроуровень, билингвизм, полилингвизм, регионально-функциональный подход, инструментальная ценность, интеркультурная среда, поликультурализм.

Язык как идентифицирующий критерий
человека интеркультурного мира

Мировой опыт полиэтнических стран свидетельствует о том, что двуязычие (многоязычие) – единственно эффективный способ преодоления языковых барьеров, обеспечения взаимодействия членов общества, говорящих на разных языках, урегулирования сложных межэтнических отношений. К распространению двуязычия (многоязычия) приводят многосторонние культурные связи между народами. Языковое взаимодействие народов – один из важнейших аспектов их исторического развития. Это сложный процесс, охватывающий не только речевую деятельность, но и взаимодействие носителей языков. В современном мире распространяется умение индивида общаться на двух и более языках, что приобретает все большее значение в жизни общества.

Использование человеком или социальной группой двух и более языков для достижения взаимопонимания и взаимодействия в многоязычной среде называют *полилингвизмом*, его укоренение – закономерное явление в социальной жизни. Полилингвизм – многоаспектный феномен. На индивидуальном уровне владение несколькими языками считается маркером (критерием, признаком) интеллектуально развитой личности, интеллигентности. Человека, владеющего несколькими языками (в том числе иностранными), использующего их в качестве средств общения в коммуникативной функции языка, называют *полиглотом*.

(или *полилингвом*). Таких людей в глобализирующемся мире становится всё больше. На глобальном уровне (макроуровне) возникает культурное многообразие, коммуникативные практики ведут к распространению международного образования, интернациональных научных исследований, международного сотрудничества учёных, в конечном итоге – к развитию мировой науки, международного бизнеса. Однако возможности контактирования индивидов в сферах науки, образования, бизнеса и т. д. возникают в процессе изучения индивидами разных языков на локальном уровне, для этого должна быть мотивация к овладению языками, а сами языки должны быть востребованы в обществе.

Различные стадии развития общества характеризует языковая определённость. Так, XIX веку соответствует монолингвизм. В американских школах доминировал английский монолингвизм: владение английским языком считалось идентифицирующим признаком американца. В высших кругах российского общества господствовал французский монолингвизм, владение французским языком воспринималось как признак принадлежности к элите российского общества.

В XX веке распространяется билингвизм, в том числе образовательная политика, предусматривающая преподавание на различных языках. Это было обусловлено множеством причин (в частности, интенсификацией миграции как глобального процесса). Массовые миграции внутри- и межконтинентального характера приводят к возникновению полиэтничных обществ, для успешной интеграции в которых этническим меньшинствам необходимо владеть языком титульной нации. Общества становятся как минимум билингвальными. Соответственно этому формируется образовательная политика.

В XXI веке распространяется полилингвизм, на основе которого постепенно формируется интеркультурная социальная среда. В западных странах престижным считается знание лишь некоторых «классических» языков (греческого, латинского) или современных языков (английского, французского, немецкого). Двухязычие и многоязычие мирового уровня, способность к межкультурной коммуникации на английском языке – типологический критерий культурного человека XXI века. Однако в современном мире с распространением влияния восточных стран большую значимость приобретают китайский, японский языки. В недалёкой перспективе владение восточными языками (в том числе китайским) может стать одной из компетенций, способствующих выживанию в условиях международной конкуренции на рынке труда.

Полилингвизм проявляется как на глобальном, так и на локальном уровнях организации общества. Сохранение культурной самобытности в глобализирующемся мире – непростая задача, в процессе её реализации встречается множество противоречий. На глобальном уровне – в масштабах человечества, в мировом культурном пространстве – действуют закономерности, обусловленные развитием социальных процессов всеобщего характера, сопровождающихся языковыми контактами народов, социальных групп, индивидов. В условиях глобализации интеграция предполагает способность разноязычных субъектов понимать друг друга.

Татарско-русское двуязычие

На уровне локальных (региональных) социальных общностей действуют закономерности, обусловленные спецификой конкретного региона с позиции культурного разнообразия народов, населяющих данную территорию, обеспечивающие их взаимодействие, взаимопонимание в рамках своеобразных менталитетов, образов жизни. Интересы контактирующих народов в рамках региона, их численность, динамика, характер взаимоотношений предопределяют образовательную политику и особенности языковых практик в повседневном и деловом общении. В регионах России люди, как правило, обладают развитым дву- и многоязычием регионально-этнического уровня.

Исторически сложилось, что русский язык доминирует во всех сферах жизни татарстанского общества. Русско-татарское двуязычие имеет государственный статус, закреплённый законом и конституцией Республики Татарстан (РТ), его реализации способствует принятие законов о языках народов республик и программ по их реализации субъектами Российской Федерации. В общественном сознании российского народа, в том числе татарского, доминировал стереотип, в соответствии с которым для проживания в российском обществе вполне достаточно владения одним языком – русским, государственным языком РФ, что привело в конечном счёте к одностороннему двуязычию. Отмена национально-регионального компонента, закрытие периодических изданий на татарском языке вне Татарстана, активное внедрение одностороннего национально-русского двуязычия привело к снижению употребительности татарского языка, к функциональному главенству русского языка среди татарского населения.

В советское время в республике были «островки» территорий, преимущественно сельских, где жители владели исключительно татарским языком. Потатарски говорит население Апастовского, Кайбицкого, Түлячинского и многих других районов республики, где живут преимущественно татары. Однако организация всех сторон жизни Татарстана, а также процессы урбанизации предопределили необходимость использования в первую очередь русского языка как языка межнационального общения, как государственного языка, на основе которого реализуется вся общественная жизнь. Конституционное признание татарского языка в качестве государственного без фактической его востребованности не может привести к его равноправию с русским. Республика Татарстан является лишь субъектом Российской Федерации, соответственно и татарский язык ограничен в использовании: он применяется в локальном контексте – татарами республики, а также татарами, живущими за пределами республики (в том числе в разных странах мира), посредством современных технологий (Интернет). Пока сохраняется языковая асимметрия в использовании государственных языков РТ. Демократические тенденции – признание лингвистических прав человека – предполагают предоставление возможности всем этническим группам изучать языки, жизненно необходимые как в региональном, так и в глобальном аспектах. В обществе должна быть мотивация к изучению различных языков, в свою очередь, знание языков, полилингвизм должны быть востребованы обществом и на локальном, и на глобальном уровнях.

Повседневные практики татарско-русского двуязычия

Согласно данным исследования «Состояние и динамика межэтнических и межконфессиональных отношений в Республике Татарстан», проведённого коллективом социологов Казанского федерального университета в 2012 г.¹ (опрос 1590 жителей городов и сёл), по этнической принадлежности респонденты распределились следующим образом: признали себя татарами 53.4%, русскими – 40%. Этническая идентичность, то есть осознанное отнесение себя к определённой этнической общности, является значимой позицией для многих татар – 76.2%, что на 12.1% больше, чем для русских.

Этническая самоидентификация строится на многомерной основе. При этом значимость идентифицирующих критериев различна. По данным опроса, для значительной части как русских (42%), так и татар (41%) таким критерием служит национальность родителей. Традиционно основным этноидентифицирующим признаком считается язык. Характерно в этом плане распространённое выражение «Без языка нет народа». Однако под влиянием усложняющейся социальной жизни происходит, по-видимому, переосмысление представления человека о собственной этнической идентичности, о механизмах этнической самоидентификации.

Красноречивым является мнение более половины опрошенных татар (54%), которые признают возможность этнической идентичности без знания языка своего народа (среди респондентов русской национальности это мнение разделяет третья часть опрошенных). Лишь 16% респондентов-татар относят себя к татарам по языку (среди русских аналогичного мнения придерживаются 19% респондентов). В числе других идентифицирующих критериев – религиозная вера, обычаи и обряды, имя и фамилия, национальный характер, территория проживания. Эти суждения означают, что происходят социокультурные перемены в самоидентификации этнических групп, причём наиболее явственно – у татар. Возникает впечатление, что этноидентифицирующие признаки, считавшиеся основными, утрачивают реальный характер и становятся номинальными, символическими, не имеющими смыслового наполнения.

Сравнительный анализ результатов опроса жителей республики – татар и русских – показывает, что двуязычие наблюдается в факте признания родными татарского и русского языков наиболее распространёнными этническими группами. При этом десятая часть татар считает родным русский язык, 2% татар в качестве родного указали языки других народов. Среди русских доля лиц, считающих родными татарский язык или языки других народов России, незначительна (см. табл. 1).

Русский как язык государственный и язык русской культуры считают родным абсолютное большинство этнических русских. Татарский язык, также являющийся государственным и языком татарского народа и татарской культуры, считают родным большинство татар.

Будучи признаны государственными, татарский и русский языки тем не менее неравноправны: русский язык востребован во всех сферах общественной жизни, татарскому языку остаётся довольствоваться преимущественно сферой частной, приватной жизни. Из всех опрошенных жителей городов и сёл на русском языке

¹ Проведено рабочей группой в составе: С.А. Ахметова, Г.Я. Гузельбаева, М.Ю. Ефлова, Л.Р. Низамова, А.Н. Нурутдинова под руководством Р.Г. Минзаринова.

Табл. 1

Родной язык жителей РТ (в процентах к каждой этнической группе)

	Всего	Русские	Татары
Русский язык	49.0	98.6	10.0
Татарский язык	48.0	0.8	87.0
Языки других народов России	3.0	0.6	2.0
Затруднились ответить	–	–	1.0

Табл. 2

Языковое общение в семье (в процентах к каждой этнической группе)

	Всего	Русские	Татары
На русском языке	52.7	96.4	19.4
На татарском языке	26.4	0.5	47.8
На русском и татарском языках	19.5	3.0	31.9
На других языках народов России	1.4	0.1	0.9

дома (с родителями, супругом, детьми) говорят более половины респондентов, на татарском языке – каждый четвёртый татарстанец (см. табл. 2).

Вполне естественно, что абсолютное большинство русских предпочитают общаться в семье на русском языке. В татарских семьях на татарском языке разговаривают почти половина опрошенных, на русском языке – пятая часть, на татарском и русском – почти третья часть. Ретроспективный анализ (учёт языка детства респондентов) свидетельствует о том, что в раннем возрасте, в семье две трети опрошенных разговаривали на родном татарском языке, в каждой десятой родительской семье респондентов-татар говорили на русском языке, в каждой четвёртой – на русском и татарском языках. Если считать, что языковые практики «наследуются» в процессе семейного общения, то в части татарских семей постепенно утрачивается языковая преемственность.

При этом большинство татар (72.3%) считают важным сохранение языковой преемственности у своих детей. Однако сфера применения татарского языка ограничена. Татары, владеющие языком, применяют его в семье (28%), в общении с друзьями (23%), реже в общественных местах (магазины, учреждения, транспорт – 16.4%), в общении с коллегами, в деловых целях (14%), при просмотре телепередач, фильмов, спектаклей на татарском языке (13%). В повседневной жизни татарский язык используют преимущественно татары: часто – 70.3%, редко – 22.6%, не используют – 7.1%. Среди русских пятая часть использует татарский язык редко, 2.4% – часто. Вместе с тем две трети татар выразили желание изучать татарский язык, среди русских число желающих изучать татарский язык вдвое меньше.

Эмпирические данные свидетельствуют о «размывании» татарского языка в среде татар республики: татарский язык постепенно утрачивается и в приватной сфере жизни общества – в семейном общении. Президент РТ на встрече с активистами Региональной национально-культурной автономии татар Томской области 22 мая 2013 г. отметил важность сохранения для татар родного языка и своей культуры. «У нас наработан опыт, как сохранить нашу самобытность в условиях глобализации», – подчеркнул он. Президент уверен: обучение татарскому языку «надо начинать с семьи... В семье надо разговаривать по-татарски» [1].

Гендерный аспект языковых практик

Языковые практики мужчин и женщин несколько различаются. Анализ степени владения татарским как языком титульной нации свидетельствует о том, что среди женщин больше лиц, хорошо владеющих разговорной речью (36% по сравнению с 32% мужчин), умеющих читать на татарском языке (их на 6% больше, чем мужчин), умеющих писать на татарском языке (их больше на 5%). Эти факты можно объяснить более интенсивной по сравнению с мужчинами активностью женщин в повседневной жизни: их большей занятостью в сфере воспитания и образования детей, в сфере услуг. Необходимость контактировать со множеством функционеров в разных областях общественной жизни приводит к тому, что татарский язык используют 57% женщин (в то время как среди мужчин эта доля составляет 43%). Анализ эмпирических данных показывает, что значительных различий между мужчинами и женщинами в формировании этнической идентичности посредством языка (его применения в семье родителей как языка общения родственников) нет: как мужчины, так и женщины считают важным знание своего родного языка, в том числе для подрастающего поколения. Однако эмпирические исследования свидетельствуют о том, что мнения старших не всегда совпадают с желаниями и установками молодых людей.

Возрастной аспект языковых практик

Двуязычие, существующее в РТ, не является развитым во всех возрастных группах: между представителями разных поколений наблюдаются различия в использовании татарского языка в повседневной жизни. Молодые люди до 30 лет чаще, чем респонденты старших возрастных групп, практикуют дома двуязычное общение, при этом уменьшается доля молодых людей, говорящих только на татарском языке. На татарском и русском языках дома разговаривают 22% представителей молодёжи, 20% лиц среднего возраста и 15.4% лиц старшего возраста. Каждый пятый молодой человек разговаривает дома на татарском языке, в двух других возрастных группах эта доля выше – по 29%. Очевидна тенденция сокращения численности лиц (прежде всего молодых людей), практикующих общение в семье на татарском языке.

Несмотря на то что абсолютное большинство молодых людей до 30 лет (91%) изучали татарский язык в школе, в их среде наблюдается снижение частоты использования татарского языка в повседневной жизни. Так, 35.3% респондентов до 30 лет, владеющих татарским языком, указали, что используют этот язык часто, 30% – редко. В возрастной группе от 31 до 54 лет 59% изучали татарский язык в школе, в возрастной группе старше 55 лет – 47.5%. В средней и старшей возрастных группах половина респондентов используют татарский язык часто, каждый пятый – редко. Доля лиц, не пользующихся татарским языком, в каждой возрастной группе примерно одинакова – около трети опрошенных. Наблюдается противоречивая тенденция: с увеличением численности молодых людей, изучавших в школе татарский язык, уменьшается доля лиц, использующих его в повседневной жизни.

В молодёжной возрастной группе число тех, с кем в детстве разговаривали только на татарском языке, меньше (29%) по сравнению с остальными возрастными группами (по 38%). Очевидно, что это обстоятельство не способствует сохранению и укреплению позиций татарского языка. Вместе с тем с молодыми респондентами чаще, чем в других возрастных группах, разговаривали в детстве на двух языках.

Эмпирические данные показывают, что татарская молодёжь постепенно утрачивает навыки повседневного общения на родном языке, по мере взросления происходит всё большее отчуждение от языка своего народа. Возникает вопрос по поводу языкового самоопределения человека: на каком основании индивид признаёт родным тот или иной язык? Можно ли считать родным язык, которого не знаешь, на котором не разговариваешь, которого не понимаешь?

Профессор М.Х. Фарукшин, анализируя функциональную значимость языков национальных меньшинств в статье «Язык родной и красивый», приводит слова одного из зарубежных исследователей о представителях этих меньшинств, которые «чувствуют, что их родной язык идёт не в ногу с современным развитием. В этом контексте родной язык становится простым маркером этнокультурной идентичности с более сентиментальной, чем инструментальной ценностью» [2].

Многоязычие в контексте системы образования

Система образования создаётся соответственно принципу изменяющегося мира – будущее значительно отличается от настоящего. При конструировании различных подходов к обучению на родных языках основная разделительная черта – вопрос о стандарте образования: единый стандарт, унифицированный для всего общества, или множество образовательных стандартов? Обучение по образовательному стандарту способствует единству социальной системы, сбалансированному социальному равенству в доступности качественного образования представителям всех слоёв общества.

В концепции образования в XXI веке ставится задача создания в школе интеркультурной среды, связанной с изучением мировых культур и языков, поскольку в перспективе общество – многоязычное и мультикультурное, что связано с необходимостью приобретения учащимися компетенций, способных помочь им выжить как личностям и членам общества в плюралистическом мире. Основное место в концепции поликультурного образования занимают вопросы сохранения и изучения родных языков и предоставления молодым людям качественного образования, а также обеспечения равных стартовых возможностей всем независимо от расовой и этнической принадлежности.

Преподавание родных языков народов РТ на территории республики регулируется политикой в сфере образования, осуществляемой на основании закона «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» (I), в котором констатируется, что государственными в республике являются татарский и русский языки (закреплено в Конституции РТ, принятой 6 ноября 1992 г.). Однако декларируемый официальный статус татарского языка в реальной жизни не находит своего полноценного воплощения: его функции сокращаются, сферы применения сужаются. В глобализирующемся мире востребованными становятся мировые языки, а не регионально-этнические.

Сохранение и развитие национального языка (в данном случае языка татарского народа) невозможно обеспечить только усилиями государства, это прерогатива гражданского общества. В республике с 2004 г. действует государственная программа по сохранению, изучению и развитию государственных и других языков РТ, в которой, в частности, говорится о необходимости провести «всестороннее и глубокое научное исследование татарского языка как духовного наследия татарского народа, в том числе в русле новых лингвистических подходов и с учётом опыта развития мировых языков» (II). Действительное сохранение татарского языка означает в конечном счёте сохранение татарского народа.

Работа выполнена в рамках Государственного задания Казанскому федеральному университету Минобрнауки РФ (проект № 6.8625.2013).

Summary

S.A. Akhmetova. Tatar-Russian Bilingualism in a Regional Context.

This paper analyzes empirical data on the processes of development of Tatar-Russian bilingualism in a regional context. The aim of the research was to demonstrate the contradiction between the declared status of the Tatar language and the actual limitation of its use. Attention was paid to the gradual transformation of the Tatar language to a simple marker of ethnic identity. The following conclusion was made: achievement of the real bilingualism is possible only under the condition of preserving and expanding the instrumental function of the Tatar language.

Keywords: globalization, localization, macro- and micro-level, bilingualism, multilingualism, regional and functional approach, instrumental value, intercultural environment, multiculturalism.

Источники

- I – Закон Республики Татарстан от 8 июля 1992 г. № 1560-XII «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан». – URL: <http://docs.cntd.ru/document/917000176>, свободный.
- II – Закон Республики Татарстан от 11 окт. 2004 г. № 52-ЗРТ «Об утверждении Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2004–2013 годы». – URL: <http://bazazakonov.ru/doc/?ID=499711>, свободный.

Литература

1. Рустам Минниханов встретился с татарами Томской области // Новости Mail.Ru. Политика. ИА Татар-информ. – 2013. – 22 мая. – URL: <http://news.mail.ru/inregions/volgaregion/16/politics/13190739/>, свободный.
2. Фарукишин М.Х. Язык родной и красивый // Звезда Поволжья. – 2013. – 7 июля – URL: <http://zvezdapovolzhya.ru/obshestvo/yazyk-rodnoy-i-krasivyy-07-07-2013.html>, свободный.

Поступила в редакцию
11.06.13

Ахметова Симбуль Абдулловна – кандидат философских наук, доцент кафедры социологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.
E-mail: giacint7@mail.ru